

هل العدد الذي يقول كل من قتل قايين

فسبعة اضعاف ينتقم منه هو محرف

تكوين 4 : 15

Holy_bible_1

الشبهة

التوراة السامرية تشهد على تحريف العهد القديم ففي الاصحاح الرابع في سفر التكوين الاية الخامسة عشر في العبرانية " فقال له الرب لذلك كل من قتل قايين فسبعة اضعاف ينتقم منه " ولكن السامرية تقول "فقال له الله لذلك كل قاتل قايين على الكمال يعاقب"

بأختصار في البداية التوراة السامرية هو نص عدله السامريين لاسفار موسى الخمسة بعد رجوعهم من السبي وبعد خلافهم الشديد مع اليهود فعدل السامريين ما يناسبهم في نسختهم حسب افكارهم المرفوضة ولهذا النص السامري لمعرفة تاريخه فهو لا يعتد به كدليل على الاختلاف ولكن فقط يستخدم كدليل على اصالة الاعداد التي يتفق فيها مع النص العبري لانه يمثل نص معزول من زمن ما بعد عزرا وما قبل الميلاد.

وارجو الرجوع الى ملف

تاريخ ومخطوطات التوراة السامرية

ولكن من قال أن هذا العدد فيه اختلاف؟

فالحقيقة الاختلاف هو موجود في الترجمة العربي الشبه اسلامية التي لا اثق بها للنص السامري

ولكن العبري الاصلي للنص السامري لا يوجد به اي اختلاف عن العبري التقليدي للعهد القديم

التي نقلت هذا من الترجوم السامري الذي هو من القرن الخامس عشر وليس النص السامري

فالعربي فانديك يقول

سفر التكوين 4

15 فقال له الرب لذلك كل من قتل قايين فسبعة اضعاف ينتقم منه و جعل الرب لقايين علامة

لكي لا يقتله كل من وجده

والترجمة العربي للنص السامري (لابوا الحسن اسحق الصوري) ص 39

فقال له الله لذلك كل قاتل قايين على الكمال يعاقب وجعل الله لقايين أية لامتناع أن يقتله كل من

يجده

وللاسف الترجمة العربي هذه للنص السامري هي التي يستشهد بها المشككين المسلمين في

ادعاء التحريف المزعوم ولكن من يرجع للنص السامري المكتوب باللغة العبرية يجده يطابق النص

العبري الماسوريته التقليدي

فالنص التقليدي الماسوريته العبري

Gen 4:15 [Masoretic]

וַיֹּאמֶר לֹא יְהוָה לְךָ כָּל-הַרֵג קַיִן שִׁבְעָתַיִם יִקָּם וַיִּשֶׂם יְהוָה

לְקַיִן אֹת לְבִלְתִּי הַפֹּת-אֹתוֹ כָּל-מֹצְאוֹ:

And YHWH said to him, “Therefore whoever slays Qayin, **vengeance**

will be exacted on him sevenfold.” And YHWH put a sign on Qayin,

lest he will be beaten by anyone who found him.

فقال له الرب لذلك كل من قتل قايين فسبعة اضعاف ينتقم منه و جعل الرب لقايين علامة لكي لا يقتله كل من وجده

والنص السامري

Gen 4:15 [Samaritan]

ויאמר לו יהוה לכן כל הרג קין שבעתים יקם וישם יהוה לקין אות לבלתי הכות אתו כל מצאו:

And YHWH said to him, “Therefore whoever slays Qayin, **vengeance will be exacted on him sevenfold.**” And YHWH put a sign on Qayin, lest he will be beaten by anyone who found him.

فقال له الرب لذلك كل من قتل قايين فسبعة اضعاف ينتقم منه و جعل الرب لقايين علامة لكي لا يقتله كل من وجده

فهم متطابقين

ولهذا الشبهة ليس لها اصل. وهي كما قلت خطأ في الترجمة العربي للنص السامري الذي لا اثق فيه

بل ايضا الترجوم الذي يشرح

ترجوم اونكيلوس من تقريبا 120 م

Gen 4:15 [Targum Onkelos]

וַאֲמַר לִיָּהּ יְיָ בְּכִיּוֹן כָּל קַטּוּלֵיָּא קַיִן לְשִׁבְעָא דָּרִין יִתְפָּרַע
מִיָּיָהּ וְשׂוּי יְיָ לְקַיִן אֶתָּא בְּדִיל דְּלֹא לְמַקְטֵל יִתִּיהָ כָּל
דְּיִשְׁכְּחֵינָיָהּ:

And YeYa said to him, “There-fore whoever kills Qayin, **it shall be avenged on him unto seven generations.**” And YeYa put on Qayin a sign so that he will not be killed by anyone who found him.

ورغم انه ترجوم يشرح ويفسر الا انه كتب ينتقم منه سبع اجيال

وايضا الترجوم السامري

Gen 4:15 [Samaritan Targum]

וַאֲמַר לָהּ יְהוָה לְכֹן כָּל קַתּוּל קַיִן עַל תְּרַתִּי **שִׁבְעִין** יִתְגַּבִּי
וְשׂוּהָ יְהוָה לְקַיִן סִימָן לְדִלָּא מִקְתֵּל יִתָּה כָּל מִשְׁקַחָה:

الترجمة السبعينية التي هي من القرن الثالث ق م

Gen 4:15 [Septuagint]

καὶ εἶπεν αὐτῷ Κύριος ὁ Θεὸς Οὐχ οὕτως· πᾶς ὁ ἀποκτείνας Κάιν **ἐπὶ ἐκδικούμενα παραλύσει.** καὶ ἔθετο Κύριος ὁ Θεὸς σημεῖον τῷ Κάιν τοῦ μὴ ἀνελεῖν αὐτὸν πάντα τὸν εὐρίσκοντα αὐτόν.

And the LORD God said to him, “It shall not be so; anyone who kills Cain **shall suffer sevenfold vengeance.**” And the LORD God placed a sign on Cain so that he will not be killed by anyone who found him.

وايضا اللاتينية القديمة

Gen 4:15 [Old Latin (Vetus Latina)]

Et dixit ei Dominus : Non sic : sed omnis qui occiderit Cain, septem vindictas exsolvet. Hoc est signum quod posuit Dominus in Cain, ne occideret eum omnis qui invenisset eum.

And the LORD said to him, “Not so, but anyone who kills Cain, **shall pay revenge seven times.** This is the mark that the LORD set upon Cain, that anyone who found him should not kill him.

والفلجاتا

Gen 4:15 [Vulgate]

Dixitque ei Dominus : Nequaquam ita fiet : sed omnis qui occiderit Cain, septuplum punietur. Posuitque Dominus Cain signum, ut non interficeret eum omnis qui invenisset eum.

And the LORD said to him, “It shall not so be, but anyone who kills Cain, shall be punished sevenfold. And the LORD set a mark upon Cain, that whosoever found him should not kill him.

والبشيتا

Gen 4:15 [Peshitta]

لص.

And MarYA said to him, “It shall not be so. Whoever kills Qayin, vengeance will be exacted on him sevenfold.” And MarYA put a sign on Qayin so that he will not be killed by anyone who found him.

واكتفي بهذا ولن اتكلم عن مخطوطات وترجمات ما بعد القرن الرابع فهي كثيرة جدا وكلها تؤكد

النص العبري التقليدي.

فكل مرة تؤكد أن الترجمة العربي التي يستغلها المسلمون للنص السامري هي غير دقيقة ولا يعتد

بها

فكل الادلة الخارجية القديمة تؤكد انه لا خلاف لا بين العبري ولا السبعينية ولا حتى النص

السامري فاكبر هو خطأ ترجمة عربي.

الموضوع كله ترجمة سيئة خطأ للنص السامري الذي يتفق مع العبري في هذا العدد

والمجد لله دائماً